

翻译
Fanyi

翻译
Translate

翻译基础

十二讲

12 Lectures on

Translation Foundations

周劲松

著

翻译



电子科技大学出版社

翻译基础

十二讲

12 Lectures on

Translation Foundations

周劲松

著



电子科技大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译基础十二讲 / 周劲松著. —成都: 电子科技大学出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5647-4085-6

I. ①翻… II. ①周… III. ①翻译—研究 IV.

①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 297567 号

翻译基础十二讲

周劲松 著

出 版: 电子科技大学出版社 (成都市一环路东一段 159 号电子信息产业大厦
邮编: 610051)

策划编辑: 谢应成

责任编辑: 谢应成

主 页: www.uestcp.com.cn

电子邮箱: uestcp@uestcp.com.cn

发 行: 新华书店经销

印 刷: 成都市火炬印务有限公司

成品尺寸: 170 mm × 240 mm 印张 11.75 字数 220 千字

版 次: 2016 年 12 月第一版

印 次: 2016 年 12 月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5647-4085-6

定 价: 30.00 元



■ 版权所有 侵权必究 ■

◆ 邮购本书请与本社发行部联系。电话: (028) 83202463, 83201495。

◆ 本书如有缺页、破损、装订错误, 请寄回印刷厂调换。

前 言

因为想要在一定程度上模拟课堂教学的样子，也因为有几分羡慕“吾与点也”那种师生无拘无束、看似散漫却又无比会心的风采，所以有了本书“翻译十二讲”这个既有课堂味道，又有自由谈色彩的名字。本书的底本是我十几年来给本科学生所上翻译课所用讲义，所讲课程名称其间有过几次变更，但核心内容始终是“翻译基础”。

“翻译基础”既是一个相对概念，又是一个绝对概念。

之所以说它是一个相对概念，是因为，首先，作为一门为英语本科三年级、翻译专业提高段开设的核心课程，它具有相对的综合性，它要求对之前学到的诸如综合英语、语法、词汇、阅读、英美文化概况、修辞、写作等课程进行一种知识整合（广义地说，还包括英语听说和英语视听说的某些内容，即使严格区分笔译和口译，它仍然涉及诸如音素、音系、节奏、韵律等听力类课程中所强调的成分）。其次，相对在其之后开设的商务翻译、文学翻译、科技翻译和同传基础等翻译类课程，它是一门向导性课程，一个承上启下的枢纽环节。它将作为一个引领平台，引导学生走向更为丰富多彩的翻译专业知识细分，甚至走进学术型或实践型翻译硕士的培养体系。

之所以说它是一个绝对概念，是因为学习翻译必须奠定良好的基础，正所谓基础的坚实度决定着未来发展可能取得的高度。任何一门学科，之所以为学科，均有自身独具一格的体系和性质，该学科所具特色就反映在该学科范畴里经过长期发展和总结而逐渐得以明晰和稳定的若干要素之中。可以说，翻译基础正是由这些要素而来，而正是这些要素构成了翻译这一学科内在的、必需的、根本性的基本要求。

构成翻译基础核心的是对翻译的理论认知和实践认知。有人说，教翻译，尤其是给本科生教翻译，实践就行了，根本没有必要教什么理论，这种观点我以为是尤其片面的：一方面，本书十分重视翻译实践。本书中不仅有笔者的亲身实践，而且在作业设计中，本书也处处强调培养学生的翻译实际操作能力。另一方面，翻译者可以通过翻译实践中不断的摸爬滚打去获取经验，获取理性认识，但往往是错误的、缺乏系统性的开头，在未来得到矫正，需要太多的、太长的时间，更何况，太多曲折之后才恍然大悟，原来自己的所得正是前辈们

早已说得明白的东西，正是当初那弃若敝履的理论学习内容。更可怕的是，因为过程太漫长，太多人对翻译的最初心动，或许早已凋谢在所谓的探索路上。所以，重视翻译基础的学习，重视翻译理论“从实践中来、到实践中去”这个特色，“取乎上，得乎中；取乎中，得乎下”，为翻译学习开个好头，并在未来的实践中收获印证的喜悦，因为“知其然，且知其所以然”而欣欣然也。

就英语专业三年级学生段而言，翻译基础包括以下几个方面的知识。

1. 翻译的翻译学基础。这主要涉及翻译的基本定义、翻译的标准、翻译的(中西)发展史。很多人眼中，这个部分不实用，径直地就跳过去了，其实，我们正是在对翻译定义和翻译标准的讨论中得到启蒙、产生学科意识，在对翻译史的阅读中梳理学科背景、把握学科轮廓和样态，因此，这个部分对于确立学科认同感和归属感是十分重要的，本书将通过课外阅读材料补充强调这一点。

2. 翻译的语言学基础。这之中又可以大致分为普通语言学基础和对比语言学基础，前者涉及翻译本体性问题，虽然不会在此阶段深入，但简单的介绍对以后深入探讨可译性、符号性等有趣话题，相信是有所裨益的，后者则是一个重要而且方便的切入点，对于我们了解英汉两种语言的各自特点以及进一步地学会两种语言的相互转换具有重要的价值，因此会在多个层面上详细展开。

3. 翻译的文化学基础。文化是一个很宽泛的用词，翻译是在社会——语言——文化三位一体中来理解文化的，因此，社会语言学、文化语言学等学科的知识，对翻译中的文化探讨极具启发，翻译蕴含的挑战往往就集中在与文化相关的处理上，译者的智慧也常常在此中得到彰显。

4. 翻译的文体学基础。我们前面把翻译基础定位为一门向导性课程，那么，掌握从总体到个别的文体学知识，意味着我们在完成上述三个基础的掌握之后，准备在篇章层面上迈向差异化文体的翻译实践。在这个环节中，翻译基础将不再局限于侧重字句的选点式分析或精研，而是把注意力转向整体性操作，思考如何把握文体特征并制定相应翻译策略，以应对活生生的现实性翻译材料。

曾有学生问我，近二十年的翻译教学、实践生涯中，对翻译最深的感悟是什么？我的答案是两个字：empathy 和 sympathy。

没有情感投入，没有对翻译的热爱，无法支撑一个人对翻译技艺的恒久追求和无数常常是时间紧、任务重的翻译工作任务，这就是 empathy；没有对作者/原作的同情了解，没有对读者/译作的同情了解，就不会有对作者、读者发自内心的尊重，就不会有对自己笔下流出文字的责任心，这就是 sympathy。

翻译是如此博大的一门学科，一项事业。在它面前，所有从事翻译者都是

学徒，在翻译的修行中，渐渐明了自己对作品、对作者、对读者的三重责任，在翻译的路途上，一步步地学会放空自我，品味文字的极性，有意识地锤炼自我，体验个性的张扬。或许，我们会领悟，这种人生价值层面无可休止的自我追寻和探索才是“翻译基础”所指向的终极价值！

鉴于本书定位为英语和翻译本科专业教材和翻译爱好者自修读本，这里给出几条建议和说明，或可作为参考。

1. 此书设计为 12 讲是为了对应大学里的课程设置。大学里开给英语专业的翻译课程一般 16 个周次，因此计划方案是 12 次精讲讲座，4 次作业评点和赏析，当然，作业评点和赏析是适当嵌在讲座之间的。

2. 本书所设计的课内和课后作业，经历数届教学的摸索、反馈、调整而成型，要求学生认真展开课堂讨论，认真完成课后作业，同时，要求学生做到的，教师自己就首先应该做到。我以为，学生期盼的老师，更多地是哪怕会犯错误的同行者，而非高高在上、无比正确的发令者，所以本书未曾打算规划所谓标准答案。

3. 本书中所涉知识宽泛众多，在保持娓娓而谈风格的同时尽量集中要点，为避免某些翻译类教材附以泛泛参考书目这种程式格套，更为了激发和保护翻译初学者的兴趣，本书不采用书后附加若干参考书目的模式，但同时，本书严格遵守学术规范和道德自律，凡是完整的引用均明确标注，以表对翻译前辈、学者的尊重。

4. 考虑到本书使用者的情况，书末做了三个附录。附录 1 提供本人的三篇翻译实践案例，两篇汉译英，一篇英译汉，可供不同程度的翻译爱好者评点、指正；附录 2 提供英语专业八级考试中的笔译试题介绍和样题，供英语专业同学检验水平；附录 3 提供三级翻译资格证书考试试题介绍和样题，供有向专才发展意愿的翻译专业同学瞄准目标。

欢迎同好、同道进行有关本书、有关翻译的各种探讨。

笔者邮箱：cicerocicero@163.com。

周劲松

2016 年 10 月

目 录

第 1 讲 翻译: 熟悉的陌生人.....	1
思考与练习.....	6
第 2 讲 中西翻译发展脉络.....	7
思考与练习.....	16
第 3 讲 从通天塔说起.....	18
思考与练习.....	24
第 4 讲 对应.....	25
思考与练习.....	35
第 5 讲 英语词类和汉语词类.....	37
思考与练习.....	45
第 6 讲 语境与系统.....	46
思考与练习.....	53
第 7 讲 文化与翻译.....	60
思考与练习.....	68
第 8 讲 英语之美与汉语之美.....	74
思考与练习.....	82
第 9 讲 形合与意合.....	86
思考与练习.....	92
第 10 讲 句子的处理.....	95
一、分译问题.....	99
二、主语问题.....	100
三、长难句问题.....	102

思考与练习.....	106
第 11 讲 完整的翻译流程.....	108
思考与练习.....	115
第 12 讲 翻译批评.....	117
思考与练习.....	121
附录 1 篇章翻译实践案例.....	128
散文.....	128
爱情的水果寓言.....	128
唐传奇.....	136
虬髯客传.....	136
学术翻译.....	146
历史与翻译.....	146
附录 2 了解英语专业八级考试·翻译.....	173
附录 3 了解 CATTI 三级笔译.....	176

第 1 讲 翻译：熟悉的陌生人

说起“翻译”这个概念，似乎每个学英语的人都是熟悉的。但事实果然如此吗？

迄今为止，也就是正式进行翻译课程学习之前，我们对“翻译”的认知，主要是通过以下三种方式获得的。

1. 英语教材中，所配课文之后的词或短语的翻译练习；
2. 对英语课文中理解较为困难的词、短语、句的释义或翻译解释；
3. 来自“常识”。

第一种方式中，翻译被视为为了掌握或巩固所学词或短语这一目的所采取的手段，我们可以称之为“套路训练”（pattern drills）模式，这种方式一般常见于以语言基础能力学习为重点的初级和中级英语教育教学。

譬如，某篇课文中有这样一句话：Knut would have been willing to wait for hours. 老师讲解的时候就会提炼出 be willing to do 这个短语来，课后练习中就有类似于“我相信他很乐意帮你解决这个问题”这样的句子要求翻译，而答案则通过朴素的知识迁移和简单的语法替换，就“是而且必然是”：I believe that he is willing to help you solve the question.

可以说，套路训练模式的翻译观削弱了翻译的创造性。现实生活中的翻译，到哪里去找什么套路呢？

第二种方式中，是面对相对较为生僻或艰深语言材料，采用在同一语言中对其进行改写的方式来达成理解。这种方法经常出现在较高层次的材料阅读中，譬如国内英语专业中较为通行的高年级教材《高级英语》（Advanced English），它在课后练习中就配有这样的训练，它将此称为“释义”（paraphrase）操练，我们可以借用这种命名，把这种理解翻译的模式称为“释义”模式。

举例说明：

Everybody out the back door to the cars!

（张汉熙主编、王立礼编：《高级英语 1》）

对其的释义是:

Everyone go out through the back door and get into the cars!

(梅仁毅、王立礼编:《高级英语1·教师用书》)

我们可以看到,经过释义(在这里,确切地说,是经过增补原文所省略的动词),句子的理解更为容易,但是,如果从风格上考虑,原文通过省略动词所凸显出的情势危急的感受也基本消失无踪。

可以说,释义模式的翻译观削弱了语言的生动性,从而浅化了翻译综合思考的难度。

需要说明的是,改写从语言转换这个角度来说,的确属于翻译范畴中的一个类别,翻译学中称之为“语内翻译”(这个概念我们将在稍后讲到);然而,上面谈及的释义虽然也属于一种改写,严格地说,却并不属于翻译范畴,因为它完全以理解对象为指规,一旦达成理解,思维活动即宣布结束,而严格意义上的翻译则不仅包括理解,更包括表达。正因为如此,不少人会产生误会,把翻译某个东西(to translate something)替换成翻译经过了改写的某个东西(to translate something rewritten)。

这里,我们来看看词典上关于 paraphrase 的解释:

《牛津英汉双解词典》

re-wording of a piece of writing, statement, etc., esp. in order to make it easier to understand (对一段文字等的)释义,意译(尤指为易于理解): a paraphrase of the sonnet 该十四行诗在意译

《美国传统遗产词典》

1. A restatement of a text or passage in another form or other words, often to clarify meaning.

释义,意义:用其他形式或词语来重述一篇课文或文章的语句,通常用以阐释意义

2. The restatement of texts in other words as a studying or teaching device.

变换措辞:一种用其他文字重述课文的学习或教学方法

第三种方式之所以称之为常识,是因为人们对翻译的印象,模糊地来自影视媒介或道听途说,这种方式得来的“翻译”印象颇具形象性。听到翻译,我们想到的往往是国家领导人身边外形靓丽、精明干练、口若悬河的女译员(抗

日神剧中以点头哈腰、狐假虎威的汉奸面目出现的翻译倒往往是男的)。不过,这是对翻译印象化、具象化的形象认知,和作为学术或者学科的翻译关系已经没有学理上的关系了。

那么,什么是真正意义上的翻译,或者说,什么是我们这个课程讲座所要面对的翻译呢?

语言学家罗曼·雅克布森(Roman Jakobson)的论述,对我们认识这个概念具有宏观上的指导意义:

We distinguish three ways of interpreting a verbal sign: it may be translated into other signs of the same language, into another language, or into another, nonverbal system of symbols. These three kinds of translation are to be differently labeled:

1. Intralingual translation or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.

2. Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language.

3. Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems.

—Roman Jakobson, “On linguistic aspects of translation”

简单地说,翻译是源语(source language)和译语(target language)之间的信息转换与交流行为,根据实现方式不同,可以分为笔译(translation)和口译(interpretation)两大类。今天,随着计算机技术、人工智能技术以及互联网技术的发展,机器翻译(machine translation)更成为新兴的一类。本书的课程讲座中,主要面对的是笔译。

如果按照翻译的材料类型来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(practical writing translation);如果按照翻译的具体操作方式来分类,翻译又可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(translation plus editing)。

作为一个博大的学术、学科体系,翻译学包含内容众多,所以,英国人文学者 Matthew Arnold 称之为“宇宙中最为复杂的事业”,如图 1-1 所示。

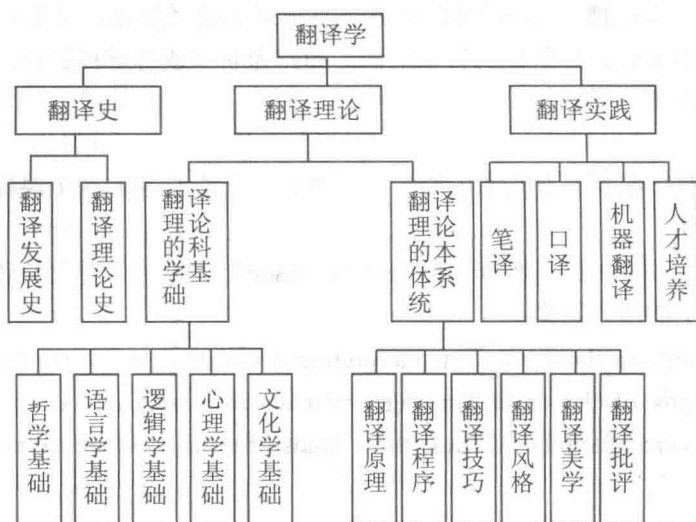


图 1-1

微观地看，实际操作过程中的翻译大致可以这么描述：在信息处理和加工过程中，实际上，在源语和译语有着显著区别背景下，译者所提供的译文，由于翻译驾驭能力（有时也包括译者志趣因素）的不同，译文总是会体现出围绕原文波动的情况，波动中这种细腻的分寸差正是翻译创造性的体现；如此看来，翻译中常用的一组术语：直译（literal translating）和意译（liberal translating），于是，既可以说是表现了译文围绕原文波动这一事实，又可以说是作为翻译指导原则，引导译者在一个合理区间（符合语言规范的区间）之中，创造性地发掘最为适当的译文表达。如图 1-2 所示可以当成对翻译过程中一个操作单位所做的切片直观。

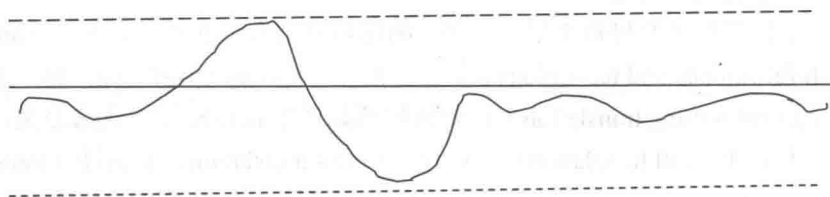


图 1-2

在我的理解中，翻译不必说成“戴着镣铐跳舞”，尽管我们知道强调翻译

有规矩、规范、纪律是应该的，但是，既然不是受虐狂，何苦固步自封？在我的理解中，翻译不必说成“走钢丝”，尽管我们知道必须强调翻译者应该谨慎、警惕、小心从事，但是，真正走钢丝的高手，或者平衡木上的顶级艺术体操运动员，他们眼中的钢丝或平衡木或许并不是我们眼中看到的那个样子，而自有其腾挪辗转、展现风采的空间。所以，去享受翻译吧！

关于翻译的定义很多，关于翻译课的定义不多，如果允许我给它一个说法，我将会简要地称之为 a romantic discipline。所谓 romantic，并非是说花前月下那种“浪漫”，而是如 William Wordsworth 所理解的“浪漫”，意思是本性的自然流露——翻译，只要是用心之作，必定反映一个人的真实性情；而 discipline，除了“学科”这层意思之外，还有“规训”的内涵，对一个人秉性的淬炼。在自由与拘束之间的小心博弈、反复往还，最能见出翻译作为“分寸的艺术”“选择的艺术”这一本质。所以，去玩味翻译吧！

借用安徒生一篇童话的名称，翻译可以说是“A Thorny Road of Honor”，翻译带给你的知识厚度和宽度挑战、带给你的文字极性追求，是其他任何语言操作所无法比拟的，让一种美的文字经过自己的手和脑和心变成另外一种美的文字，这种过程氤氲着的常常是“难以为外人道矣”的一种无可言传的美！只要坚持“上下求索”，你就会在这条路上看遍文字的风景，体验文字的修行，好比一场人生，所以，正所谓：爱翻译，爱生活！

思考与练习

1. 有人把 “This girl is beautiful.” 翻译成 “这个女孩是美丽的。” 试对此翻译做出评价。

2. 把下边一段话翻译成中文:

... translation is first a science, which entails the knowledge and verification of the facts and the language that describes them – here, what is wrong, mistakes of truth, can be identified; secondly, it is a skill, which calls for appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, which distinguishes good from undistinguished writing and is the creative, the intuitive, sometimes the inspired, level of the translation; lastly, a matter of taste, where argument ceases, preferences are expressed, and variety of meritorious translations is the reflection of individual differences.

– Peter Newmark, *A Textbook of Translation*

第2讲 中西翻译发展脉络

罗曼·雅克布森的“语内翻译”“语际翻译”和“符际翻译”三分法，不仅让我们深层次地认识到翻译这个概念，而且，让我们初步地接触到严格意义上的翻译理论源起与发展。

中国大地自古就生活着多个民族，在中国作为一个统一的国家的形成中，一直存在着不同民族之间的交往、交流，这是“语内翻译”活动昌盛的直接理由。

汉代刘向所编《说苑·善说》记载有一则轶事。春秋时期，楚国国王的弟弟鄂君子皙坐船出游，有爱慕他的越国船夫抱着船桨对他唱歌，子皙被悠扬的歌声打动，却无法听懂越语歌词，于是让人把歌词翻译成楚语记录下来：

今夕何夕兮，搴中洲流。
今日何日兮，得与王子同舟。
蒙羞被好兮，不訾诟耻，
心几烦而不绝兮，知得王子。
山有木兮木有枝，
心悦君兮君不知。

这就是被冠以“中国第一首翻译诗歌”美名的《越人歌》，是从楚语到越语的代表性的“语内翻译”实例。

楚国与越国距离并不遥远，尚有翻译需要，何况我国不同地区、不同部落、不同民族之间的交往早在史前时代就开始了，文化交流的历史源远流长。因此，正如这首诗歌的翻译所折射出的那样，我们不难看到，翻译是随着地区、部落、民族的交往和交流发生并与之同步发展的。

根据史料，至少在周朝就有了专职的翻译官职：

五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。（《礼记·王制》）

这里的“寄”“象”“狄鞮”“译”也用于泛指从事翻译的人。经过岁月淘洗，不仅“寄”“象”“狄鞮”之类表达淡出历史舞台，而且，即使是保留下来的“译”，也逐渐失去代表官职或尤指口头交流等意义内涵，最终演变成今天的总体性用词：“翻译”。

在中国,严格意义上的“语际翻译”活动,即,从“译出语”(source language)到“译入语”(target language)的翻译活动,被认为是从东汉的佛经翻译开始的。

从翻译角度来看,佛经翻译重点不是为中国引进了一种新的宗教或者收获了所翻译的大量经文,而是围绕着翻译佛经这一翻译实践,就翻译组织、翻译方法、译者素质、专名处理、文体语趣等翻译研究的多个方面展开思考,为中国翻译理论的形成和发展打下深刻的基础。譬如,经常在有关翻译的谈论中出现的“直译”(literal translating)和“意译”(liberal translating)等翻译概念和手段,包括“音译”(transliteration)等特定翻译技巧,其实早在佛经翻译中就已经涉及了。可以说,东汉的佛经翻译是中国翻译发展史上的第一次高潮。

仆从受此五百偈本,请其同道竺将炎为译。将炎虽善天竺语,未备晓汉。其所传言,或得胡语,或以义出音,近于质直。仆初嫌其辞不雅。维祇难曰:“佛言依其义不用饰,取其法不以严。其传经者,当令易晓,勿失阙义,是则为善。”座中咸曰:“老氏称‘美言不信,信言不美。’仲尼亦云:‘书不尽言,言不尽意。’明圣人意深邃无极。今传胡义,实宜径达。”是以自偈受译人口,因循本旨,不加文饰。

——三国·支谦:《法句经序》

天竺国俗,甚重文藻。其宫商体韵,以入弦为善。凡觐国王,必有赞德。见佛之仪,以歌叹为尊。经中偈颂,皆其式也。但改梵为秦,失其藻蔚,虽得大意,殊隔文体,有似嚼饭与人,非徒失味,乃令呕秽也。

——东晋·鸠摩罗什:《为僧睿论西方辞体》

唐奘法师明五种不翻:一、秘密故不翻,陀罗尼是。二、多含故不翻,如“薄伽梵”含六义故。三、此无故不翻,如阎浮树。四、顺古故不翻,如“阿耨菩提”,实可翻之。但摩腾已来存梵音故。五、生善故不翻,如“般若”尊重,智慧轻浅。令人生敬,是故不翻。

——南宋·法云:《翻译名义序》

晚清和民国时期是中国翻译发展的第二次高潮阶段。清王朝闭关自守的大门被1840年鸦片战争的枪炮打开,伴随如狼似虎的帝国主义殖民者涌入的是西方形形色色的思想文化潮流,而作为一种救国图存的反动,中国一部分先进知识分子也开始了真理追寻之路。翻译在其中起着输入新鲜思想,输入新鲜表达,改造现代汉语乃至国民性的作用。

一、译事三难：信、达、雅。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。海通已来，象寄之才，随地多有，而任取一书，责其能与于斯二者则已寡矣！其故在浅尝，一也；偏至，二也；辨之者少，三也。今是书所言，本五十年来西人新得之学，又为作者晚出之书。译文取明深义，故词句之间，时有所僭到附益，不斤斤于字比句次，而意义则不悖本文。题曰达旨，不云笔译，取便发挥，实非正法。什法师有云：“学我者病。”来者方多，幸勿以是书为口实也！

一、西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句。故西文句法，少者二三字，多者数十百言。假令仿此为译，则恐必不可通，而删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理，融会于心，则下笔抒词，自然互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达，为达即所以为信也。

一、《易》曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已。”又曰：“言之无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信达而外，求其尔雅，此不仅期以行远已耳。实则精理微言，用汉以前字法、句法，则为达易；用近世利俗文字，则求达难。往往抑义就词，毫厘千里。审择于斯二者之间，夫固有所不得已也，岂钓奇哉！不佞此译，颇貽艰深文陋之讥，实则刻意求显，不过如是。又原书论说，多本名数格致，及一切畴人之学，倘于之数者向未问津，虽作者同国之人，言语相通，仍多未喻，矧夫出以重译也耶！

一、新理踵出，名目纷繁，索之中文，渺不可得，即有牵合，终嫌参差，译者遇此，独有自具衡量，即义定名。顾其事有甚难者，即如此书上卷导言十余篇，乃因正论理深，先敷浅说。仆始翻“卮言”，而钱唐夏穗卿曾佑病其滥恶，谓“内典原有此种，可名悬谈”。及桐城吴丈攀父汝纶见之，又谓“卮言既成滥词，悬谈亦沿释氏，均非能自树立者所为！不如用诸子旧例，随篇标目为佳。”穗卿又谓：“如此则篇自为文，于原书建立一本之义稍晦。”而悬谈、悬疏诸名，悬者玄也，乃会撮精旨之言，与此不合，必不可用。于是乃依其原目，质译“导言”，而分注吴之篇目于下，取便阅者。此以见定名之难，虽欲避生吞活剥之诮，有不可得者矣。他如物竞、天择、储能、效实诸名，皆由我始。一名之立，旬月踟蹰。我罪我知，是存明哲。

一、原书多论希腊以来学派，凡所标举，皆当时名硕。流风绪论，泰西二千年之人心民智系焉，讲西学者所不可不知也。兹于篇末，略载诸公生世事业，粗备学者知人论世之资。